

Т. Г. Паникаровская

**ДИАЛЕКТНЫЕ ГЛАГОЛЫ РЕЧИ АРКАТЬ, АРАНДАТЬ,  
БОРОНИТЬ В СЕВЕРНОРУССКИХ ГОВОРАХ**

В лексико-семантическую группу глаголов говорения в вожегодских говорах, находящихся на территории вологодской группы севернорусского наречия, наряду со многими другими глаголами, входят, в частности, диалектные глаголы **АРКАТЬ**, **АРАНДАТЬ**, **БОРОНИТЬ**, которые и будут являться предметом рассмотрения в данной статье.

Глагол *Аркать* (и аркáть), являющийся принадлежностью пассивного лексического запаса и входящий в разряд слов

со сниженной экспрессией, имеет в вожегодских говорах значение 'кричать, издавать громкие крики, вопли'. Например: ПоштО Аркаёшь, не Аркай, нетО шшОуну, дак улитИшь; ЧегО Аркала, говорИ; Не аркаЙ, что аркаАешь, слышу.

По данным картотеки Словаря вологодских говоров, слово *аркать* известно немногим говорам вологодской группы севернорусского наречия. Кроме Вожегодского района (а вожегодские говоры граничат с лачскими и белозерско-бежецкими межзональными говорами северного наречия), оно отмечено в одном из восточных районов области, а именно в Нюксенском в значении 'ругать, бранить': ПоштО старУхам бЫло Аркать мАлых робЯт? (деревня Лесютино):

В архангельских говорах лексема *Аркать* бытует в значении 'кричать, шумно вести себя'<sup>1</sup>.

«Псковский областной словарь» фиксирует в псковских говорах слово *Аркать* со значением 'приговаривать'<sup>2</sup>.

По свидетельству «Словаря русских народных говоров» (далее сокращенно СРНГ), слово *Аркать*, аю, аешь, несов., перех. и неперех. имеет, наряду со значением 'кричать, шуметь' (Тобол., Перм., Сев.-Двин., Урал., Средн. Зауралье), значения: 'приговаривать' (Петерб., Пск.), 'дразнить собаку, людей' (Сиб., Урал), 'браниться, вздорить' (Перм., Средн. Зауралье) — I 275.

У Даля отмечено *Аркать* собаку (с пометой сиб.) 'дразнить, натравлять ..., сердить ...', а также 'перебраниваться, лаяться, браниться взаимно' (I 22).

В «Словаре русских народных говоров» приведен и глагол *Аркатся*, аюсь, аешься, несов., имеющий значения 'лаять друг на друга, грызться' (о собаках), а также 'ругаться, ссориться'. Последнее значение отмечено в пермских («Словарь говоров Соликамского района Пермской области» также фиксирует слово *Аркатся* 'ссориться, грызться')<sup>3</sup>, свердловских, оренбургских, сибирских, забайкальских, вятско-кировских и нижегородских говорах. В курганских говорах, по данным В. П. Тимофеева, *Аркатся* 'ругаться, переругиваться, браниться', *Арканье* — 1) 'ругань', 2) о надоевших разговорах вообще<sup>4</sup>. В ряде

<sup>1</sup> Архангельский областной словарь. Вып. 1, изд. МГУ, 1980, с. 74.

<sup>2</sup> Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1, Л. 1967, с. 69

<sup>3</sup> Пермь, 1973, с. 25.

<sup>4</sup> Тимофеев В. П. Диалектный словарь личности. Шадринск, 1971, с. 29.

говоров, по наблюдениям О. Д. Кузнецовой<sup>5</sup>, встречаются варианты формы: *Аргать* 'возражать' (вологодское), *Аргаться* 'браниться' (пермское), *аргонуть* 'возразить' (олонецкое).

Таким образом, анализируемое слово — принадлежность преимущественно северных и сибирских говоров.

Происхождение глагола *Аркать* неясно. «Этимологический словарь русского языка» А. Преображенского не содержит этого слова. В «Этимологическом словаре русского языка» М. Фасмера с замечанием «ненадежно» приводится мнение А. А. Шахматова о том, что слово АРКАТЬ родственно древнеиндийскому *чкати* 'храпеть' и русскому *ерыкнуть* 'звать' (I,87).

В связи с изложенным возникает, как нам представляется, вопрос о том, не связан ли этот диалектный глагол с древнерусским РЕЧИ?

Ср. в «Слове о полку Игореве»: «Ярославна рано плачеть въ Путивле на забрале а ркучи...». В «Словаре-справочнике «Слова о полку Игореве» приводятся формы с двояким написанием: аркучи — а ркучи = говоря и указывается, что хотя обычно издания «Слова» дают *аркучи* одним написанием, это не соответствует значению формы. Опираясь на «Материалы» И. И. Срезневского, составитель «Словаря-справочника «Слова о полку Игореве» В. Л. Виноградова отмечает, что РКУЧИ сочеталось с союзом А, вносящим в деепричастие специальный оттенок смысла «при этом»<sup>6</sup>. В «Материалах...» И. И. Срезневского находим ряд примеров сочетания усилительного союза А с причастием РКУЧИ в памятниках древнерусской письменности (I,27). Двойное написание: АРКУЧИ = А РКУЧИ (с отсылкой к РЕЧИ) дает и «Словарь русского языка XI—XVII вв.» (I,47).

Словами, семантически соотносимыми с вожегодским АРКАТЬ, его лексическими эквивалентами являются в говорах вологодской группы, в частности, лексемы *гАркать* (Тарногский район), *дуРить* (Междуреченский район). В изучаемом говоре *гАркать* 'громко звать кого-либо'. С этим же значением слово ГАРКАТЬ, имеющее в «Словаре современного русского

<sup>5</sup> Кузнецова О. Д. Глаголы с суффиксом -АНУ-(-ОНУ-) в говорах русского языка. В кн. «Лексика русских народных говоров». Изд. «Наука», М.—Л., 1966, с. 15.

<sup>6</sup> Словарь-справочник «Слова о полку Игореве». Вып. 1, Изд. «Наука», М.—Л., 1965, с. 38—39.

литературного языка» помету «обл»<sup>7</sup>, известно, по данным СРНГ, вятским-кировским, северо-двинским, костромским, владимирским говорам, а также говорам Урала и Сибири. На территории южного наречия оно бытует в говорах пензенских, тульских, рязанских, воронежских и тамбовских (VI. 140—141).

Наряду с диалектным глаголом АРКАТЬ, широко употребителен в говоре его лексический синоним *рыцАть* = *рицЕть* (например: Не *рицИ* на дЕуку бОле), «собственный», внутридиалектный, «гомогенный», по терминологии Т. С. Коготковой<sup>8</sup>, элемент данной микросистемы. Вслед за Ф. П. Филиным и Т. С. Коготковой мы считаем синонимические отношения в лексике проявлением одной системы, «связанной единой речевой практикой единого коллектива»<sup>9</sup>.

Слова *Аркать* — *рицЕть* связаны в говоре отношениями стилистической синонимии. Глагол *рицЕть* относится к нейтральной, номинативной лексике, он лишен эмоционально-экспрессивной окрашенности, в то время как глагол *Аркать* — элемент экспрессивно-эмоциональной лексики, принадлежит к числу грубых слов (наблюдения над этими лексемами в диалектной речи, их соотнесение обнаруживает стилистическую маркированность глагола *Аркать*).

Охарактеризуем следующий глагол, входящий в состав упомянутой лексико-семантической группы, а именно глагол *Арандать* 'кричать, издавать громкие крики, вопли с угрозами', 'ругаться'.

Например: ПОуно *Арандать*, не одИн в избЕ; МАшка не *Арандай*, я ведь не боЮсь; ОнЕ как сойдУще, дак до нОци *Арандают*, ой ругАюще. Глагол в говоре малоупотребителен, его можно услышать лишь в речи старшего поколения. Он относится к разряду эмоционально-экспрессивной лексики, к числу слов, имеющих «устойчивую эмоциональную окрашенность». Глагол *Арандать* относится к числу таких эмоционально окрашенных слов, в собственном лексическом значении которых заключается оценка<sup>10</sup>. Особенно отчетливо сниженная экспрессия

<sup>7</sup> Словарь современного русского литературного языка. III, М.— Л., 1954, с. 38.

<sup>8</sup> Коготкова Т. С. Русская диалектная лексикология. Изд. «Наука», М., 1979, с. 103, 107.

<sup>9</sup> Филин Ф. П. О составлении диалектологических словарей славянских языков.— В кн.: «Славянское языкознание». V Международный съезд славистов». София, сентябрь 1963. Доклады советской делегации. М., 1963, с. 328.

<sup>10</sup> Шмелев Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка. Изд. «Просвещение», М., 1964, с. 106.

глагола АРАНДАТЬ обнаруживается при сопоставлении с синонимами КРИЧАТЬ, РУГАТЬСЯ, которые в говоре стилистически нейтральны.

Глагол *Арандать* знают говоры Бабаевского<sup>11</sup> и Вытегорского районов Вологодской области.

В вытегорских говорах (онежская группа межзональных севернорусских говоров) *Арандать* = 'ворчать', 'ругаться' (Фасмер, I, 83). В этих говорах отмечены также варианты, а именно слова *буАрандать*, *вАрандать*, *кАрандать*, *Урандать*. Здесь употребляется, по данным картотеки Словаря вологодских говоров, и слово *тыАрандать* 'бормотать'.

В онежских говорах бытует слово *мяАрандать* 'мычать'<sup>12</sup>.

В олонецких говорах Г. Куликовский зафиксировал, кроме *Арандать* 'ворчать, ругаться', слова: *буАра(о)ндать* 'ворчать', *вАрандать* 'ворчать, брюзжать', 'ругаться', *муАра(ы)ндать* 'ворчать', 'мычать', 'мурлыкать', 'петь', 'говорить про себя', *Урандать* 'ворчать', 'говорить тихо', 'выть, сильно плакать', *хАрандать* 'хрипеть, кашлять', 'говорить хриплым голосом'<sup>13</sup>. В «Дополнениях к «Опыту областного великорусского словаря» находим слово *варЯндать* 'ворчать', 'неотступно просить'<sup>14</sup>.

Мы убедились, что глагол *Арандать* и его варианты распространены только в говорах севернорусского наречия.

Ю. С. Азарх отмечает, что звукоподражательные глаголы с суффиксом АЙДА, «производные от звукоподражательных слов и междометий», употребительны на всей территории русского Севера, а их варианты с суффиксом АНДА — «главным образом, в населенных пунктах, расположенных вокруг южной половины Онежского озера и в низовье впадающих в него рек Свири и Вытегры, а также к юго-востоку от Онежского до Белого озера и к востоку от Онежского до озер Лаче и Воже»<sup>15</sup>. И да-

<sup>11</sup> Зайцева Н. Г. К вопросу о двуязычии (О некоторых особенностях смешанного велско-русского говора деревни Марково Бабаевского района Вологодской области). — В кн.: ЛГПИ им. А. И. Герцена. Ученые записки, том 378, Вологда, 1969, с. 126.

<sup>12</sup> Захарова К. Ф., Орлова В. Г. Диалектное членение русского языка. М., «Просвещение», 1970, с. 119.

<sup>13</sup> Куликовский Г. Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении, СПб, 1898, с. 7, 8, 57, 124, 128.

<sup>14</sup> Дополнения к Опыту областного великорусского словаря. СПб, 1852, с. 318.

<sup>15</sup> Азарх Ю. С. О глаголах типа улайдаты—уландаты в севернорусских говорах. — В кн.: «Исследования по русской диалектологии», М., «Наука», 1973, с. 203, 204.

лее. «Территория распространения глаголов на -андать в основном совпадает с территорией межзональных говоров северного наречия — онежских и лачских. Наличие глаголов на «-андать» — одна из характерных черт, отличающих эти межзональные говоры от других говоров северного наречия».

Заметим, однако, что глагол *арандАть*, *арАндать* в значениях 'кричать', 'издавать громкие крики, вопли с угрозами, угрожать' спорадически встречается (ср. вожегодское *АрандАть*) также в восточной части области: Не *арандАй*, я ведь не боЮсь — Никольский район; А ты не *арАндай*, я не боЮсь — Кич.-Городецкий район.

Каково происхождение глагола *АрандАть*?

Н. Лесков считает, что слова с этим корнем пришли из карельского языка. Он сравнивает глагол *арандАть* с карельским *arista* 'ворчать' и называет также ряд слов, которые, по его мнению, проникли в олонецкие говоры из карельского языка, слов, корни которых являются карельскими, а именно: *мЯрандАть*, 'ворчать' (карельское *marista*), *пЯрейдАть* 'ворчать' (карельское *parista* 'трещать'), *тАрандАть* 'шуметь', 'греть' (карельское *tarista*)<sup>16</sup>.

Н. Г. Зайцева связывает происхождение глагола *АрандАть* 'кричать', 'ворчать' с вепским *areitta* 'ворчать', а слова *кОландАть* и *мЯрандАть*, соответственно, с вепскими *koleitta* 'стучать', *mareitta* 'мычать'<sup>17</sup>.

М. Фасмер, опираясь на мнение Калимы, считает слово *арандАть* по происхождению западнофинским (ср. финское *āristä* — I, 83).

А. А. Погодин относит глаголы на АНДАТЬ к заимствованиям из карельского языка, на АЙДАТЬ — из вепского<sup>18</sup>.

Исследуя связи прибалтийско-финских языков с русским, И. В. Сало приходит, в частности, к выводу, что глаголы на -андать возникли в результате изменения вепских глаголов на -айдать, так как они в основном распространены на территории, куда массовое переселение карелов началось лишь в начале XVII века<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> Лесков Н. О влиянии карельского языка на русский в пределах Олонецкой губернии. «Живая старина», 1892, вып. 4, с. 97—103.

<sup>17</sup> Зайцева Н. Г. К вопросу о двуязычии. ..., с. 126.

<sup>18</sup> Погодин А. Л. Севернорусские заимствования из финского языка. «Варшавские университетские известия», 1904, т. 4.

<sup>19</sup> Сало И. В. Влияние прибалтийско-финских языков на севернорусские говоры поморов Карелии. АКД, М., 1966.

Итак, финно-угорское происхождение глагольной лексики *Арандаты*, по-видимому, не подлежит сомнению. «Большинство междометных и звукоподражательных корней, с которыми сочетаются суффиксы -айда-, -анда-, пишет Ю. С. Азарх, — известны в вепсском, карельском и финском языках»<sup>20</sup>.

Глагол *БОРОНИТЬ*, несов., перех. и неперех., входящий в лексико-семантическую группу глаголов речи, употребляется в говоре в значении 'много говорить о чем-либо неважном, несерьезном, говорить вздор, пустяки', 'болтать'.

Например: ОпрОся-то всё нелАдно *боронИт*; Не *боронИ* не дЕло. СРНГ (III 1968 с. 116) фиксирует ряд значений слова *боронИть* в русских говорах, а именно: 'боронить, то есть производить обработку вспаханной земли, разрыхляя ее бороной', 'мешать, перемешивать, ворошить что-либо руками', 'приводить в беспорядок', 'волочить ноги', у извозчиков: 'ездить с места на место, ехать медленно, высматривая пассажиров'. Значение 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' указывается в СРНГ как *переносное* (подчеркнуто нами — Т. П.). С упомянутым переносным значением или его оттенками слово *БОРОНИТЬ* отмечено, по данным СРНГ, кроме вологодских говоров, в говорах петербургских, северо-двинских, вятских, пермских, свердловских, иссык-кульских, новгородских, калужских, тульских.

В «Опыте областного великорусского словаря» к говорам, знающим слово *боронИть* в значении 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' отнесены также псковские<sup>21</sup>.

«Псковский областной словарь» не содержит слова *БОРОНИТЬ* в этом значении, однако фиксирует слово *БОРОНА* м. и ж. с указанием «переносное» в значении 'кто много и попусту говорит', а у слова *БОРОНИТЬСЯ*, наряду с другими, словарь отмечает также значения 'ссориться', 'браниться'<sup>22</sup>.

В «Словаре говоров Соликамского района Пермской области» слово *БОРОНИТЬ* приводится с двумя значениями: 1. 'Разрыхлять, обрабатывать бороной вспаханную землю'; 2. То же, что балакать 'говорить о чем-либо незначительном, несерьез-

---

<sup>20</sup> Азарх Ю. С. О глаголах типа улайдать—уландать в севернорусских говорах.— В кн. «Исследования по русской диалектологии», Изд. «Наука», М., 1973, с. 204.

<sup>21</sup> Опыт областного великорусского словаря. СПб, 1852, с. 13.

<sup>22</sup> Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 2, изд. ЛГУ, 1973, с. 121, 123, 124.

ном', 'болтать'. Второе значение квалифицируется как переносное<sup>23</sup>.

Слово **БОРОНИТЬ** со значениями: 1. 'боронить один, два и т. д. раза по одному месту' = боронить в один, два и т. д. следа; 2. 'разрыхлять граблями землю'; 3. 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' знают также сибирские говоры. Последнее значение «Словарь русских говоров Новосибирской области» с пометой «неодобрит.» указывает как переносное<sup>24</sup>.

В смоленских говорах зафиксировано слово *борона* в значениях: 1) 'ссора, нелады' (фразеологизмы: боронУ бить 'ссориться, ругаться'; боронУ в пЕчку 'прекратить ссору, помириться'; 2) 'сварливый, упрямый, несговорчивый человек'; 3) о бестолковой хозяйке. Второе и третье значения «Словарь смоленских говоров» квалифицирует как переносные<sup>25</sup>.

В русских говорах на территории Мордовии бытует лексема *борона* сущ., ж., принадлежность экспрессивной лексики 'болтун, пустомеля', а также фразеологизм «как *борона* (боронУ) боронИть» 'выговаривать, произносить слова неправильно, искаженно'<sup>26</sup>.

Наблюдения показывают, что слово *боронить* 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' широко распространено на территории севернорусского наречия; известно оно также некоторым среднерусским (новгородским, которые, как известно, по старому диалектному членению относились к северновеликорусскому наречию, псковским) и южнорусским (калужские, тульские) говорам.

Областные словари русского языка свидетельствуют, что в ряде среднерусских (например, псковских<sup>27</sup>) и южнорусских (например, тульских<sup>28</sup>, смоленских<sup>29</sup>) говоров, а также в говорах Сибири (например, новосибирских<sup>30</sup>) в значении 'говорить

<sup>23</sup> Словарь говоров Соликамского района Пермской области. Пермь, 1973, с. 49.

<sup>24</sup> Словарь русских говоров Новосибирской области. Новосибирск, «Наука», 1979, с. 37

<sup>25</sup> Словарь смоленских говоров. Вып. 1, Смоленск, 1974, с. 229.

<sup>26</sup> Словарь русских говоров на территории Мордовской АССР, А—Г. Саранск, 1978, с. 44.

<sup>27</sup> Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. II, изд. ЛГУ, 1973, с. 121.

<sup>28</sup> Опыт областного великорусского словаря. СПб, 1852, с. 13.

<sup>29</sup> Словарь смоленских говоров. Вып. 1, Смоленск, 1974, с. 228.

<sup>30</sup> Словарь русских говоров Новосибирской области. Новосибирск, «Наука», 1979, с. 37.



вздор, пустяки', 'болтать' употребляется слово *бороздить*, являющееся лексическим эквивалентом к *боронить* в упомянутом значении.

«Псковский областной словарь» указывает, что значение 'говорить вздор, болтать' является у лексемы БОРОЗДИТЬ переносным.

Не указывая, что значение 'говорить вздор, бессмыслицу, чепуху' (тульское, великолукское, псковское, смоленское, владимирское, костромское) является для лексемы БОРОЗДИТЬ переносным, СРНГ называет его в одном ряду со значениями 'покрывать что-либо бороздками, царапать'; 'распахивать гряды в огороде'; 'ехать зимой по глубокому снегу, не по дороге' и др. (III, 113). В то же время в словарной статье БОРОНИТЬ (с. 116) значение 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' определяется как переносное в отличие от значений 'боронить'; 'мешать, перемешивать, ворошить что-либо руками' и др. То, что лексема БОРОНИТЬ в значении 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' имеет в СРНГ помету «переносное», а лексема БОРОЗДИТЬ в этом же значении не имеет этой пометы, представляется нам непоследовательным.

Глагол *боронить* 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' употребляется в вожегодском говоре в разговорно-бытовой речи и имеет сниженную экспрессивную окраску.

В изучаемом говоре слово *боронить* имеет также значение 'производить обработку вспаханной земли, разрыхляя ее бороной', то есть то же значение, что в литературном языке. Лексемы *боронить*, *бороновать*, по данным монографии «Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров», — принадлежность Вологодской группы севернорусского наречия<sup>31</sup>.

В заключение отметим, что смысловая связь между значениями 'производить обработку вспаханной земли, разрыхляя ее бороной' и 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' в лексеме БОРОНИТЬ, которые в областных словарях квалифицируются соответственно как основное и переносное ощущается, на наш взгляд, слабо; упомянутые значения, возможно, превращаются в не связанные между собой, наблюдается семантическое расхождение. БОРОНИТЬ в значении 'производить обработку вспаханной земли, разрыхляя ее бороной' и БОРОНИТЬ 'говорить вздор, пустяки', 'болтать' начинают превращаться в разные слова, звучащие одинаково, то есть в омонимы.

<sup>31</sup> Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров. М., «Наука», 1970, с. 281.

«Грань, отделяющая омонимы от полисемии, нередко бывает очень тонкой и подвижной», — замечает Р. А. Будагов<sup>32</sup>.

---

<sup>32</sup> Будагов Р. А. Введение в науку о языке. М., «Просвещение», 1965, с. 50.